LA ENSEÑANZA DE LITERATURA EN CURSOS AVANZADOS DE ELE

PAULA LETELIER BRUZZONE
Kansai Gaidai University

RESUMEN

La enseñanza de literatura en clases de ELE nos aporta una serie de oportunidades para desarrollar las destrezas lingüísticas vitales en la adquisición de una lengua. Si queremos ir más allá junto a nuestros estudiantes y ahondar en la cultura, la historia, la creación, la riqueza lingüística del español, se convierte en una herramienta fundamental en nuestra clase. Pero para su desarrollo se requiere de una definida secuencia de actividades que nos guíen en el camino de la interpretación y la valoración. En este ensayo se muestra un modelo de unidad para el análisis de una poesía en un curso avanzado de español.

1. Introducción

El tema de este trabajo es mostrar una unidad de enseñanza de literatura en un curso avanzado de Español como Lengua Extranjera. La particularidad de este curso es que está diseñado en torno al análisis literario y destinado a estudiantes del Departamento de Español que se preparan para asistir durante un año a una universidad de lengua hispana. Por lo tanto, si

bien es un curso de ELE, la idea es permitir que estos alumnos aprendan contenidos específicos como una forma de acercarse a la cultura hispana y obtener conocimientos sobre el manejo del discurso académico de los países donde se insertarán.

La unidad que se mostrará gira en torno al análisis de un poema, el cual sirvió para guiar a los estudiantes en el contexto histórico-cultural en el cual fue creado, el estudio de un vasto vocabulario, el acercamiento a términos de teoría literaria y finalmente la valoración personal del texto.

2 ¿Por qué literatura?

¿Por qué se eligió la literatura? Hay muchas razones, pero básicamente las más importantes son:

a- La literatura es una expresión universal de sentimientos, por lo tanto, cercana a todo ser humano. Las sensaciones que en su mayoría nos expresan estos textos, como amor, desamor, odio, soledad, incomunicación, pueden encontrar resonancias en sus propias experiencias y provocar en los estudiantes un compromiso con el tema mismo, más allá del idioma enseñado.

b- La literatura es una expresión de la forma de vida de las sociedades en las cuales se origina, reveladora de nuestra sociedad hispanoamericana, de sus costumbres, creencias, ideales, pensamientos, crisis, miedos, etc. Se convierte así en un instrumento real de conocimiento cultural. Es por ello, que es muy importante en una clase de idioma, en la que queremos mostrar la globalidad del mundo donde esa lengua se desenvuelve, más allá de una necesidad comunicativa puntual.

c- Por su riqueza lingüística, todo texto literario contiene una creativa y cuidada selección de palabras, de estructuras sintácticas, de conectores de ideas, que enriquecerán el conocimiento de los lectores-estudiantes. Quienes podrán

utilizar estas nuevas formas como modelo en otros contextos tanto orales, como escritos.

d- Los textos literarios, son textos auténticos, no fueron creados especialmente para una clase de ELE, los alumnos de español se enfrentarán a un texto creado para hablantes nativos, lo que en un comienzo puede parecer una empresa muy difícil, pero con una guía adecuada y un trabajo cooperativo del grupo, se convertirá en una tarea abordable y su valoración del texto dependerá al igual que en un hispanohablante de una suma de variables, donde el conocimiento del idioma no será un obstáculo insalvable.

e- Finalmente, todo texto literario nos ofrece la oportunidad de desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas fundamentales en la adquisición de una lengua: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y escrita.

La unidad que se mostrará en este ensayo, se desarrolla en torno a una poesía, elección difícil por cuanto requiere de un conocimiento mayor de los lectores-estudiantes, ya sea tanto en vocabulario, como en figuras retóricas, y recursos métricos. Sin embargo, estos elementos son los que nos llevaron a presentarla como un desafío interesante para los estudiantes y para el profesor.

Una de las razones fundamentales de la elección de un texto lírico fue su naturaleza polisémica, los estudiantes tendrán que interpretar, deducir significados, ver las palabras en contextos inesperados, descubrir sorpresivamente que el significado que les entrega el diccionario puede ser creativamente modificado.

También es interesante en el trabajo con poesía el hecho que puede estimular la propia originalidad de los estudiantes, a partir del poema analizado se les entrega la posibilidad de recrearlo con sus propias ideas,

sentimientos, palabras, musicalidad, lo que dinamiza el desarrollo de la unidad.

Finalmente, se quiere resaltar, el hecho de incorporar la valoración personal del estudiante sobre el texto leído. A partir de su crítica se generan discusiones grupales que permiten comprender que la interpretación del poema no se acaba con su lectura, sino que continúa a través de sus reflexiones, deducciones y vivencias personales.

3- Una unidad de poesía en la clase.

La unidad didáctica que se presentará a continuación, se llevó a cabo en dos cursos de segundo año del Departamento de Español de la Universidad Kansai Gaidai, con un total de 30 alumnos que pertenecen al programa de CIE, Cursos Intensivos de Español. Muchos de estos estudiantes se preparan, después de haber aprobado un riguroso proceso de selección interno, para asistir durante un año a diferentes universidades hispanoamericanas, en varios casos podrán participar en clases regulares de esa universidad e interactuar con estudiantes en su propio idioma.

Los objetivos de la unidad debían responder a las múltiples necesidades del curso. Por ello hay una combinación de objetivos propios de una clase de ELE y otros más generales. Como por ejemplo:

- Acrecentar el léxico. Los estudiantes se enfrentarán a una extensa cantidad de palabras desconocidas, queremos que ellos logren captar el significado de muchas de ellas, pero también que se den cuenta que el contexto le entrega un concepto especial que ellos pueden deducir en una lectura global.
- Conocer algunos conceptos específicos del análisis lírico.
- Reflexionar sobre aspectos culturales presentes en el texto.
- Valorar el texto como una creación literaria universal, que nos presenta temas cercanos y significativos en cualquier contexto en el que sea leído.

- Favorecer la creación propia.
- Estimular el trabajo cooperativo entre los estudiantes, generar conversaciones, división de las tareas, ayudas mutuas que motiven el trabajo en equipo.

Para el desarrollo de esta unidad se eligió el poema *La Cogida y la Muerte* de Federico García Lorca. Este autor fue seleccionado por los alumnos, pues en otro curso paralelo estaban estudiando el período de la Guerra Civil Española, por lo tanto, ellos mismos querían profundizar sobre este tema. El texto fue seleccionado por su contenido y por ser uno de los poemas ejes de la historia de la literatura hispana.

La Cogida y la Muerte

A las cinco de la tarde.
Eran las cinco en punto de la tarde.
Un niño trajo la blanca sábana
a las cinco de la tarde.
Una espuerta de cal ya prevenida
a las cinco de la tarde.
Lo demás era muerte y sólo muerte
a las cinco de la tarde.

El viento se llevó los algodones
a las cinco de la tarde.
Y el óxido sembró cristal y níquel
a las cinco de la tarde.
Ya luchan la paloma y el leopardo
a las cinco de la tarde.
Y un muslo con un asta desolada
a la cinco de la tarde.
Comenzaron los sones de Borbón
a las cinco de la tarde.
Las campanas de arsénico y el humo
a las cinco de la tarde.
En las esquinas grupos de silencio
a las cinco de la tarde.

¡Y el toro solo corazón arriba!
a las cinco de la tarde.

Cuando el sudor de nieve fue llegando
a las cinco de la tarde
cuando la plaza se cubrió de yodo
a las cinco de la tarde,
la muerte puso huevos en la herida
a las cinco de la tarde.
A las cinco de la tarde.
A las cinco en punto de la tarde.

Un ataúd con ruedas es la cama
a las cinco de la tarde.
Huesos y flautas suenan en su oído
a las cinco de la tarde.
El toro ya mugía por su frente
a las cinco de la tarde
El cuarto se irisaba de agonía
a las cinco de la tarde.
A lo lejos ya viene la gangrena
a las cinco de la tarde

Trompa de lirio por las verdes ingles
a las cinco de la tarde.

Las heridas quemaban como soles
a las cinco de la tarde,
y el gentío rompía las ventanas
a las cinco de la tarde.
A las cinco de la tarde
¡Ay, que terribles cinco de la tarde!
¡Eran las cinco en todos los relojes!
¡Eran las cinco en sombra de la tarde!

3.1 Actividades de prelectura

Como actividad previa a la lectura se investigó sobre la biografía de Federico García Lorca, primero se les pidió a los estudiantes averiguar sobre su vida, posteriormente en clase se les entregó una serie de situaciones que ellos debieron ordenar en forma cronológica.

Por ejemplo, algunas de ellas:

Nació el 5 de junio de 1898 en Fuente Vaqueros.
Poeta, dramaturgo y prosista español.
Se graduó como abogado en la Universidad de Granada
En 1929 viajó a Nueva York, donde se inspiró para escribir Poeta en Nueva York

Luego de ordenarlas, cada grupo presentó su organización y agregó algunos otros datos que para ellos eran fundamentales en la vida del escritor. Finalmente, se les mostró un *Power Point* con diferentes imágenes del autor.

3.2 Actividades en torno a la lectura

La lectura del poema fue acompañada con una serie de actividades que guiaron los diferentes objetivos de la unidad, en una primera fase se

privilegió acrecentar el vocabulario y determinar estructuras gramaticales. Las primeras tareas refuerzan la correspondencia entre sustantivo-adjetivo y el uso de artículos, elementos no presentes en el idioma japonés. Se le entregó una guía a cada estudiante, que podía ser resuelta de forma individual o con su compañero, las actividades eran las siguientes:

1-Escribe frases siguiendo el ejemplo de: sustantivo – adjetivo
Ejemplo: sábana blanca.
El viento _____ Las campanas _____
El toro _____ Las flautas _____

Elige dos sustantivos del poema y escribe un adjetivo que lo acompañe:
_____ _____

2-Escribe el opuesto:
Muerte _____ Sombra _____
Terrible _____ Lejos _____
Silencio _____ Arriba _____

3-Indica el artículo:
..... tarde ..... algodones ..... nieve .....ataúd
..... toro ..... cristal ..... muerte .....corazón

4-Busca en el poema cinco verbos en pretérito indefinido, escribe el infinitivo y una oración (del poema) en presente:

Verbo	Infinitivo	Oración
trajo	traer	Un niño trae la blanca sábana

Un segundo grupo de actividades tenía como objetivo trabajar con algunos términos propios del análisis lírico, como por ejemplo: verso, rima, hablante lírico y figuras líricas. Para presentar estos términos se recurrió a la clase explicativa en la cual la profesora definió, aclaró y presentó ejemplos de los diferentes conceptos. En esta fase los estudiantes tomaron apuntes y posteriormente determinaron como se extrapolaban al poema analizado en clase.

Para realizar la comprensión del poema, se utilizó una actividad en la cual se entregaron a los estudiantes algunas palabras claves que tenían referencia a su contenido y se les pidió que buscaran versos que representarán esa idea, las palabras fueron:
Terrible, peligroso, triste, muerte, algunas de sus respuestas:

Para la palabra *terrible*:

- Y el óxido sembró cristal y níquel.
- La muerte puso huevos en la herida
- A lo lejos ya viene la gangrena
- Las heridas quemaban como soles.

Para la palabra *peligroso:*

- Y el gentío rompía las ventanas.
- El toro ya mugía por su frente.
- Y un muslo con un asta desolada.

Para la palabra *triste:*

- En las esquinas grupos de silencio
- Un ataúd con ruedas es la cama.
- ¡Ay, que terribles cinco de la tarde!

Para la palabra *muerte:*

- Lo demás era muerte y sólo muerte.
- Un ataúd con ruedas es la cama

- El cuarto se irisaba de agonía.

Esta actividad fue una variación de las preguntas de comprensión y una forma de no guiar directamente hacia el tema central, esto generó una selección y discusión entre los alumnos que en forma libre conversaron acerca de estas ideas presentes en el texto.

3.3 Actividades de creación

Finalmente la última actividad estaba dedicada a que los estudiantes crearán algunos versos a partir de los que nos parecían versos significativos:

A las cinco de la tarde.

_____

Un niño trajo la blanca sábana

_____

A las cinco de la tarde

Lo demás era muerte y sólo muerte
A las cinco de la tarde

_____

Algunas estrofas creadas por ellos fueron:

Ejemplo 1:
A las cinco de la tarde
El cielo empieza a llorar
Un niño trajo la blanca sábana
Una niña trajo una flor.
A las cinco de la tarde.

Lo demás era muerte y sólo muerte
A las cinco de la tarde

El destino era inevitable.
Ejemplo 2:
A las cinco de la tarde
Los cuervos vuelven al nido
Un niño trajo la sábana blanca
El cuervo trae la tierra negra
A las cinco de la tarde.

Lo demás era muerte y sólo muerte
A las cinco de la tarde
El negro y el blanco desaparecieron.

Ejemplo 3:
A las cinco de la tarde
El sol se ponía
Un niño trajo la blanca sábana
Estaba preparando el funeral
A las cinco de la tarde

Lo demás era muerte y sólo muerte
A las cinco de la tarde
Fin del mundo
El horario terrible

Al terminar la unidad se le pidió a los alumnos que escribieran algunos comentarios acerca de las actividades realizadas, estas fueron sus palabras:

«Cuando entendí la significación de la poesía me sintió un poco triste. El no describió directamente sobre la muerte, pero me ha dado una impresión de eso, solamente leo la descripción de los funerales».

«Este poema es muy difícil de comprender porque parece que tiene un sentido especial, pero es muy interesante. Ya que no he leído mucho los poemas, quiero leer mucho de aquí en adelante. No sólo en español sino en japonés. Creo que los poemas nos enseñan muchas cosas muy importantes en la vida».

«Creo que el tema de la Cogida y la muerte es la guerra y la muerte. Federico usa muchas palabras de una corrida de toros como comparación. Una corrida de toros simboliza una guerra, (lucha de gente, una diferencia de poder)».

«Me impresione esta tristeza en este poema. ¿Por qué se usan las cinco de la tarde muchas veces? Creo que en este poema el autor quería expresar que las cinco de la tarde es el símbolo de algunos males. Por eso quería poner énfasis en las cinco de la tarde y repetir muchas veces en este poema».

«Se usan mucho tropos un ataúd es la cama, trompa de lirio etc. Por eso, es difícil para mí entender perfectamente. Pero desde las palabras oscuras, puedo imaginar que el tema de este poema es la muerte».

4. Conclusiones

Las opiniones de los estudiantes, sus conversaciones y juicios críticos, refuerzan la idea original de este trabajo que intenta valorar la riqueza que puede aportar un texto literario en una clase de ELE. Si bien las características del curso en que fue desarrollada la unidad son extremadamente positivas para realizar cualquier tipo de actividad, podemos afirmar que la experiencia de incluir textos literarios en la clase nos ayudó a alcanzar una serie de objetivos difíciles de abarcar, pues van desde acrecentar el léxico hasta sumergirse en la cultura hispana.

En un primer momento el texto escogido puede parecer extremadamente complejo para el nivel de los estudiantes, pero gracias a la ayuda de las diferentes actividades esta complejidad fue desapareciendo y dio

paso a un acercamiento paulatino entre el texto y los estudiantes, que perdieron el miedo a enfrentarse a un escrito auténtico, este hecho sirve para que el estudiante se motive y tenga mayor interés en continuar las diferentes tareas asignadas.

El diseño de la unidad está configurado siguiendo los objetivos iniciales. Las actividades de prelectura buscan presentar el contexto histórico cultural en el cual fue escrito el poema. Las actividades en torno a la lectura, favorecen el aumento del léxico y el repaso de algunas formas gramaticales. Los conceptos de teoría literaria fueron entregados deliberadamente de forma frontal para acercarlos a una clase expositiva, donde ellos deben delimitar los contenidos principales y los secundarios, cuándo deben tomar apuntes y cuándo no es necesario. Las actividades finales apuntaban a la interpretación del texto y su valoración.

En todo el proceso, los estudiantes fueron protagonistas de su aprendizaje, se sintieron comprometidos con el desarrollo de la unidad y tuvieron conciencia que su participación es vital dentro de la clase.

Para terminar, recordemos una de las opiniones expresadas al concluir la unidad, un estudiante nos dice claramente que le gustó leer esta poesía, se acercó al mundo literario y que desea seguir haciéndolo también en su idioma, como una experiencia significativa para su vida. Estas palabras nos llenan de alegría y le dan a la clase una proyección humana.

Bibliografía

ALBALADEJO GARCÍA, María (2007): «Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica». *Marco ELE*, número 5.

JORGE DE SANDE, Marimar (2008): «El uso de la literatura en la clase de LE-L2.» En A.M, Stoke (ED), JALT 2008, Conference Proceedings. Tokyo, Jalt. LETELIER, Paula y Cecilia SILVA (2005): *Trabajo con poesía en el aula de español como lengua extranjera.* Tamsui,

Acta del V Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Universidad de Tamkang, 25-34.

NARANJO, María (Sin fecha de edición): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid: Editorial Edinumen.